

## ZMLUVA O FINANČNOM PRÍSPEVKU<sup>1</sup> pre projekt podporený z programu Mládež v akcii<sup>2</sup>

ČÍSLO ZMLUVY - SK-31-E9-2012-R1

IUVENTA – Národná agentúra Mládež v akcii  
Búdková 2  
SK – 811 04 Bratislava  
(ďalej len Národná agentúra)  
zastúpená: Marcelou Hajtmánkovou, vedúcou Národnej agentúry Mládež v akcii

na jednej strane

a

ART KRUH – Agentúra rozvoja turizmu, kultúry, remesla, umenia a harmónie  
Občianske združenie  
IČO: 37945823  
Liptovská 23  
SK – 059 38 Štrba  
(ďalej len „príjemca“), [ktorého na účely podpisu tejto zmluvy zastupuje Martin Gavalier, štatutárny zástupca]

na druhej strane,

---

1 Zmluva uzatvorená podľa §51 Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. V znení neskorších predpisov

2 Rozhodnutie číslo 1719/2006/EC Európskeho parlamentu a Rady ministrov z 15.11.2006, ktorým sa ustanovuje program Mládež v akcii pre obdobie rokov 2007 – 2013, publikované v OJ L 327, 24.11.2006, str. 30

## SA DOHODLI

na **osobitných podmienkach, všeobecných podmienkach** a týchto **prílohách**:

- Príloha I**            Opis akcie, vrátane predbežného rozpočtu projektu
- Príloha II**            Platné formuláre záverečných správ – publikované na stránke  
<http://www.mladezvakcii.sk>,  
v časti: Dokumenty – Žiadosti a záverečné správy
- Príloha III**            Platné pravidlá financovania  
ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy (ďalej len „zmluva“).

Všeobecné podmienky platné pre všetky zmluvy o finančnom príspevku medzi IUVENTOU – Národnou agentúrou Mládež v akcii a príjemcami finančných príspevkov sú uvedené na nasledovnej internetovej adrese:  
<http://www.mladezvakcii.sk>, v časti: Dokumenty – Základné Dokumenty programu

Ustanovenia osobitných podmienok majú prednosť pred ustanoveniami ostatných častí zmluvy.

Ustanovenia všeobecných podmienok majú prednosť pred ustanoveniami príloh.

## **I – OSOBITNÉ PODMIENKY**

### **ČLÁNOK I.1 – PREDMET**

- I.1.1 Národná agentúra rozhodla o poskytnutí finančného príspevku príjemcovi na realizáciu projektu číslo SK-31-E9-2012-R1 ďalej len „akcia“) z programu Mládež v akcii za podmienok uvedených v osobitných podmienkach, všeobecných podmienkach a v prílohách tejto zmluvy.
- I.1.2 Príjemca tento finančný príspevok prijíma a zaväzuje sa na vlastnú zodpovednosť prijať všetky opatrenia potrebné na realizáciu akcie v súlade s prílohou I.

### **ČLÁNOK I.2 – TRVANIE**

- I.2.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu poslednou z dvoch zmluvných strán.
- I.2.2 Akcia a obdobie oprávnenosti nákladov začína najskôr 01.05.2012 a trvá najdlhšie do 31.07.2013 vrátane.

### **ČLÁNOK I.3 – FINANCOVANIE AKCIE**

- I.3.1 Národná agentúra podporí projekt maximálne sumou 40 931 € tak, ako je to uvedené v schválenom predbežnom rozpočte v prílohe I vrátane:
- financovania ekvivalentnej percentuálnej čiastke odhadovanej sumy každej kategórie oprávnených nákladov uvedených v odstavci 3(a) i tohto článku. Percentuálna čiastka pre každú položku oprávnených nákladov je stanovená a upresnená v prílohe III.
  - financovania formou fixných súm a / alebo paušálnych sadzieb pre kategórie oprávnených nákladov uvedených v odstavci 3(a) ii a 3(a) iii tohto článku.

Celková konečná výška finančného príspevku bude určená podľa článku II.17 tejto zmluvy bez toho aby bol dotknutý článok II.19 v súlade s podmienkami stanovenými v prílohe III.

- I.3.2 Finančný príspevok Európskej únie nepokrýva všetky náklady na realizáciu akcie. Národná agentúra akceptuje spolufinancovanie aj vo forme nefinančných vkladov, za podmienok, že sú naplnené ustanovenia článku II.14 ods.5.

- I.3.3 a) Kategórie priamych oprávnených nákladov na akciu, ako sú uvedené v prílohe I, financuje Národná agentúra na základe:

- i. percentuálneho uhradenia skutočných nákladov a/alebo
- ii. fixných súm
- iii. jednotkových nákladov

v súlade s pravidlami stanovenými a špecifikovanými v prílohe III.

- I.3.4 Presuny z a do položiek nákladov financovaných prostredníctvom fixných súm a/alebo na základe stupníc jednotkových nákladov nie sú povolené.

- I.3.5 Odchylné od článku II.13 a bez toho, aby boli dotknuté podmienky financovania stanovené v odsekoch 3 a 4 tohto článku, môže príjemca počas realizácie akcie upraviť svoj predbežný rozpočet presunmi medzi položkami oprávnených nákladov za predpokladu, že táto úprava nákladov neovplyvní realizáciu akcie a že presun medzi položkami neprekročí 10 % sumy každej položky predbežných oprávnených nákladov, do ktorej sa náklady presúvajú, a za predpokladu, že je dodržaná celková výška odhadovaných oprávnených nákladov uvedená v prílohe I. Príjemca o týchto úpravách informuje Národnú agentúru písomne.

Presuny medzi položkami, ktoré sú vyššie ako 10% musia byť písomne odsúhlasené Národnou Agentúrou.

Presuny v rámci aktivít v rámci jednej viac úrovňovej zmluvy nie sú povolené.

## **ČLÁNOK I.4 – PLATOBNÉ PODMIENKY**

### **I.4.1 Predbežné financovanie:**

V prípade, že je finančná situácia zdrojov Spoločenstva priaznivá a Národná agentúra obdržala finančné zdroje z Európskej Komisie, do 45 kalendárnych dní od vstúpenia do platnosti zmluvy bude príjemcovi uhradený preddavok vo výške 32 745 € predstavujúci 80 % z celkovej maximálnej výšky finančného príspevku, ako je uvedené v článku 1.3 ods. 1.

### **I.4.2 Ďalšia platba predbežného financovania:**

Neuplatňuje sa.

### **I.4.3. Priebežné financovanie**

Neuplatňuje sa.

### **I.4.4. Vyplatenie zostatku**

Ku každej žiadosti o vyplatenie zostatku musí byť pripojená záverečná správa o technickej realizácii a záverečná finančná správa, ako je uvedené v článku II.15.

Národná agentúra má 90 dní na schválenie alebo zamietnutie správy a vyplatenie zostatku v súlade s článkom II.15, alebo na vyžiadanie si akéhokoľvek dokladu alebo doplňujúcej informácie v súlade s postupom uvedeným v článku II.15. Príjemca má, v prípade potreby, 30 dní na predloženie požadovaných doplňujúcich informácií alebo novej správy. Toto dodatočné zdržanie sa nezapočítava do obdobia určeného na schválenie záverečnej správy.

Národná agentúra môže predĺžiť obdobie na vyplatenie zostatku v súlade s postupom podľa článku II.16.2.

### **I.4.5 Špecifické podmienky pre platby a vrátenie prostriedkov**

Podľa článku II.16 ods. 1 Národná agentúra vykoná platby v eurách.

Prepočet skutočných nákladov v inej ako národnej mene na eurá sa uskutoční podľa pravidiel stanovených v článku II.16 ods.1.

## **ČLÁNOK I.5 – PREDKLADANIE SPRÁV A INÝCH DOKUMENTOV**

Informácie týkajúce sa nariadení v súvislosti s predkladaním záverečnej správy a ostatných dokumentov podľa článku I.4 sú uvedené v prílohe II.

Záverečná správa o technickej realizácii a záverečná finančná správa a ostatné dokumenty podľa článku I.4 musia byť doručené k nasledovným termínom:

- záverečnú správu do dvoch mesiacov nasledujúcich po skončení akcie, ako je stanovené v článku I.2.2.

## **ČLÁNOK I.6 – BANKOVÝ ÚČET**

Platby sa poukazujú na bankový účet alebo bankový podúčet príjemcu vedený v eurách, údaje o ktorom sú uvedené nižšie:

Názov banky: Československá obchodná banka, a. s.

Adresa pobočky banky: Partizánska 677/18, 058 01 Poprad

Presný názov / meno majiteľa účtu: ART KRUH – Agentúra rozvoja turizmu, kultúry, remesla, umenia  
a harmónie

Úplné číslo účtu (vrátane kódov banky): 4008063856/7500

## **ČLÁNOK I.7 – VŠEOBECNÉ ADMINISTRATÍVNE USTANOVENIA**

Každé oznámenie v súvislosti so zmluvou sa musí uskutočniť v písomnej forme a musí uvádzať číslo tejto zmluvy. Zasiela sa na tieto adresy uvedené na prvej strane tejto zmluvy.

## **ČLÁNOK I.8 – ROZHODNÉ PRÁVO A PRÍSLUŠNÝ SÚD**

Finančný príspevok je upravený ustanoveniami zmluvy, uplatniteľnými normami Európskej únie a v druhom rade právnymi predpismi Slovenskej republiky, ktoré sa uplatňujú na finančné príspevky. Národná agentúra a príjemca môžu iniciovať právne konanie vo veci rozhodnutí zúčastnených strán týkajúcich sa uplatňovania ustanovení zmluvy, ako aj spôsobov jej plnenia na príslušný súd.

## **ČLÁNOK I.9 – PROPAGÁCIA, VLASTNÍCTVO A ZÁVÄZKY**

Príjemca je povinný prezentovať získaný finančný príspevok z programu Mládež v akcii vo všetkých dokumentoch šírených alebo publikovaných, na všetkých produktoch a materiáloch vyrobených z prostriedkov finančného príspevku a v akýchkoľvek výrokoch alebo rozhovoroch v súlade s usmerneniami k vizuálnej identifikácii stanovených Európskou komisiou<sup>3</sup>. Potvrdenie musí nasledovať prehlásenie, že za obsah publikácie je zodpovedný vydavateľ a Európska komisia nenesie žiadnu zodpovednosť za akékoľvek použitie zverejnených informácií.

Príjemca je držiteľom vlastníckych práv titulov, priemyselných a intelektuálnych majetkov vyplývajúcich z akcie, jej správ a iných dokumentov a materiálov z nej vyplývajúcich. Príjemca však musí zabezpečiť Národnej agentúre a Európskej komisii právo používať pre účely hodnotenia a rozširovania informácií priame aj odvodené výsledky projektu.

Národná agentúra, Európska komisia a ich príslušní zamestnanci nenesú žiadnu zodpovednosť za škody, ktoré vzniknú príjemcovi alebo inej tretej strane vo vzťahu k akcii alebo tejto zmluvy.

## **ČLÁNOK I.10 – MONITORING, EVALVÁCIA A KONTROLA**

Príjemca súhlasí so svojou účasťou a vlastným príspevom k monitoringu a evalvačným aktivitám organizovaným Národnou agentúrou a Európskou komisiou ako aj osobami a organizáciami nimi poverenými.

Príjemca zabezpečí Národnej agentúre, Európskej komisii, Európskemu úradu pre boj proti podvodom OLAF ako aj Európskemu dvoru audítorov a osobám a organizáciám nimi poverenými plné právo prístupu ku všetkým dokumentom vzťahujúcim sa k realizácii akcie, jej výsledkom a využitiu finančného príspevku v súlade s podmienkami tejto zmluvy. Toto právo prístupu musí byť zaručené počas piatich rokov od vyplatenia zostatku finančného príspevku príjemcovi alebo od vrátenia preplatku finančného príspevku príjemcom.

## **ČLÁNOK I.11 – OCHRANA ÚDAJOV**

I.11.1 Všetky osobné údaje uvedené v dohode sa musia spracovávať v súlade s:

- Národnou legislatívou Slovenskej republiky, špeciálne zákonom č. 428/2002 Zb. zákonov o ochrane osobných údajov
- V súlade s nariadením Európskeho Parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Európskej únie a o voľnom pohybe takýchto údajov.

I.11.2 Tieto údaje sú spracovávané výhradne v rámci plnenia a monitorovania plnenia zmluvy Národnou agentúrou a Európskou komisiou bez toho, aby bolo dotknuté prípadné sprostredkovanie týchto informácií orgánom zodpovedným za kontrolu a audit v súlade s právnymi predpismi Európskej únie ako je uvedené v článku 18.

I.11.3 Príjemca si môže písomne vyžiadať svoje osobné údaje a opraviť každý chybný alebo neúplný údaj. Príjemca musí každú žiadosť týkajúcu sa spracovania osobných údajov adresovať Národnej agentúre.

---

<sup>3</sup> Pozrite usmernenia na stránke [http://ec.europa.eu/dgs/education\\_culture/publ/graphics/identity\\_en.html](http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/graphics/identity_en.html)

Pokiaľ ide o spracovanie osobných údajov, príjemca má možnosť kedykoľvek podať sťažnosť Úradu na ochranu osobných údajov (vo vzťahu k spracovaniu osobných údajov Národnou agentúrou), Európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov (vo vzťahu k spracovaniu osobných údajov Európskou komisiou).

#### **ČLÁNOK I.12 – YOUTHPASS**

- I.12.1 Príjemca je povinný informovať účastníkov akcie o ich práve získať individuálne certifikát Youthpass.
- I.12.2 Príjemca je zodpovedný za zhodnotenie získaných skúseností účastníkov akcie prostredníctvom neformálneho vzdelávania a je jeho povinnosťou vystaviť certifikát Youthpass každému účastníkovi, ktorý o to požiada na konci akcie.

#### **ČLÁNOK I.13 – OSTATNÉ OSOBITNÉ PODMIENKY**

Naviac k:

##### **I.14.2 Všeobecné podmienky**

Sú platné pravidlá financovania tak, ako boli uvedené v Sprievodcovi programom Mládež v akcii (platnej od 01.01.2012), ktorý bol platný k predkladaciemu termínu 01.02.2012.

Sprievodca je zverejnený na nasledovných internetových adresách:

[http://ec.europa.eu/youth/pdf/doc599\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/youth/pdf/doc599_en.pdf)

[http://www.mladezvakcii.sk/index.php?www=sp\\_file&id\\_item=172](http://www.mladezvakcii.sk/index.php?www=sp_file&id_item=172)

Dokumenty, ktoré majú byť predložené k vyplateniu zostatku podľa článku II.15.4 všeobecných podmienok sú súčasťou záverečnej správy uvedenej v prílohe II.

#### **PODPISY**

Za príjemcu  
Martin Gavalier  
Štatutárny zástupca

Za Národnú agentúru  
Marcela Hajtmánková  
Vedúca Národnej agentúry

\_\_\_\_\_  
V \_\_\_\_\_, dňa

\_\_\_\_\_  
Bratislava,

V dvoch vyhotoveniach v slovenskom jazyku.